


НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету



д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ

**ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ
(ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА - АНГЛІЙСЬКА)**

ОС «Магістр»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

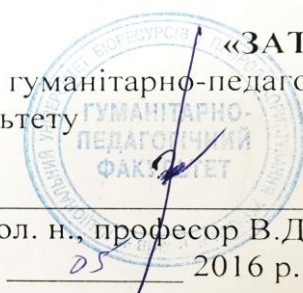
Спеціальність: 035 «Філологія»

Київ - 2016 р.

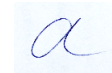
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
«20» 05 2016 р.



РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
протокол № 12 від «11» травня 2016 р.
Завідувач кафедри



С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
**«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ
(ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА - АНГЛІЙСЬКА)»**

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробники: к. філол.н., доцент Г.І. Сидорук

Київ - 2016 р.

1. **Опис навчальної дисципліни**

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Галузь знань	0203 гуманітарні науки	
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Магістр	
Напрямок підготовки	8.02030304 «Філологія (переклад)»	
Спеціальність	Професійне спрямування	
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
<p>Практичні заняття з дисципліни “Техніка перекладу (друга іноземна мова)” проводяться згідно Програми курсу, що відповідає вимогам Болонської системи та сучасних перекладацьких технологій. У викладенні дисципліни враховано основні сучасні тенденції у вивченні та викладанні дисципліни. В умовах міжнародної орієнтації дана дисципліна сприяє розвитку професійних можливостей магістрів у міжнародному просторі.</p> <p>Даний курс передбачає комплексну реалізацію практичної, виховної, освітньої, розвиваючої і професійної цілей. При цьому перераховані цілі досягаються в процесі практичного оволодіння технікою перекладу.</p> <p>Дисципліна будується за тематичним принципом та розглядає основні напрямки сільськогосподарського виробництва, землеробства, екологічних проблем тощо в Україні, Великобританії, США та інших країнах. У тематиці широко представлено країнознавчий аспект, що дозволяє відтворити історію розвитку сільського господарства, його становлення і сучасний стан. Кожна тема містить матеріали різноманітної стилістичної забарвленості, що дає можливість навчити студентів працювати перекладачами різних типів. Враховуючи сучасні тенденції, в курсі робиться акцент на подальшому розвитку мовленнєвих навичок синхронного та послідовного, усного та письмового перекладу при спілкуванні на професійні теми, проведення презентацій, участі у диспутах, конференціях, наукових форумах, переклад ділової документації, науково-публіцистично, науково-технічної фахової літератури.</p>		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	4	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	Екзамен	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1	
Семестр	1,2	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	60 год.	
Лабораторні заняття	-	
Самостійна робота	120 год.	
Індивідуальні завдання	-	

Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	
---	--------	--

2. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

Мета навчальної дисципліни «Техніка перекладу (перша іноземна мова)» на перекладацькому відділенні є підготовка висококваліфікованих фахівців – перекладачів з англійської мови українською та з української англійською на основі культурологічного підходу, розширення світогляду студентів, поглиблення їх науково-теоретичних знань та розвиток практичних навичок техніки перекладу. Дисципліна має на меті ознайомити студентів з основними напрямками техніки перекладу, враховуючи основні термінологічні системи англійської та української мов.

Завдання навчальної дисципліни “Техніка перекладу (перша іноземна мова)”:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу англійськомовного матеріалу українською мовою та українських текстів англійською мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з англійської українською мовою та з української англійською мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами англійської мови та певними діалектами її британського, американського інших варіантів, технікою їх перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- перекласти без словника з англійської українською мовою текст обсягом у 1200 друкованих знаків, який містить поодинокі незнайомі слова: основна мета – перевірка правильності розуміння іноземного тексту та вміння адекватно викласти його рідною мовою з застосуванням перекладацьких прийомів та лінгвокультурологічних знань;
- перекласти усно та письмово англійською мовою текст з української обсягом 1000 друкованих знаків, який не містить незнайомих слів та конструкцій з метою перевірки знань активного словника, граматичних та стилістичних особливостей вихідного тексту, володіння технікою перекладу;
- працювати з синонімами, антонімами, ідіомами та реаліями у вихідному та цільовому текстах для застосування еквівалентного, аналогового, контекстуального та інших типів перекладу.
- робити реферативний усний переклад українського тексту вищої складності англійською мовою, з використанням елементів синхронного та послідовного перекладу;
- перекласти англійські речення з використанням різних видів лексико-граматичних трансформацій українською мовою та українські речення на окремі види лексико-граматичних трансформацій англійською мовою, а також вміти визначити тип трансформації.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. «Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні аспекти перекладу»														
Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту	1-3	6		6			12							
Тема 2. Аудіювання автентичних суспільно-політичних текстів англійською мовою та їх усний переклад	4-6	6		6			12							
Разом за змістовим модулем 1	12			12			24							
Змістовий модуль 2. «Техніка перекладу наукових аграрних текстів. Лексико-граматичні аспекти перекладу»														
Тема 1. Читання та переклад оригінального наукового тексту	7-8	4		4			8							
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою. Технології перекладу наукових текстів	9-10	4		4			8							
Тема 3. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англомовного тексту та його перекладу	11-12	4		4			8							
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою	13-15	6		6			12							
Разом за змістовим модулем 2	30			30			60							
Всього в 1 семестрі:	15	30		30			60							
Змістовий модуль 3. «Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу»														
Тема 1. Читання та переклад оригінального	1-2	4		4			8							

художнього тексту														
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою	3-4	4		4			8							
Тема 3. Креативне письмо – твір	5-6	4		4			8							
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	7-8	4		4			8							
Разом за змістовим модулем 3	16			16			32							
Змістовий модуль 4. «Варіанти англійської мови і перекладу галузевих аграрних текстів»														
Тема 1. Варіанти англійської мови – читання та аналіз оригінального тексту	9-10	4		4			8							
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад	11-12	4		4			8							
Тема 3. Креативне письмо, твір, переклад	13-14	4		4			8							
Тема 4. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість	15	2		2			4							
Разом за змістовим модулем 4	14			14			28							
Усього годин	60			60			120							
Курсовий проект (робота)з (якщо є в робочому навчальному плані)			-	-	-		-		-	-	-		-	
Усього годин														

4. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Комунікативні вправи на введення в тему. Опрацювання аграрного тексту	1

2.	Особливості перекладу власних імен, інтернаціоналізмів. Лексичні вправи.	1
3.	Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	1
4.	Дискусія на тему перекладацьких технологій. Письмовий тест.	1
5.	Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад.	1
6.	Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад.	1
7.	Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад.	1
8.	Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад галузевих текстів. Реферування текстів вихідною мовою.	1
9.	Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад на швидкість галузевих текстів. Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою.	1
10.	Комунікативні вправи. Опрацювання тексту та його переклад. Вивчення активної лексики та техніки перекладу.	1
11.	Лексичні та стилістичні вправи. Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	1
12.	Дискусія на тему: Технології перекладу наукових текстів. Письмовий тест на засвоєння лексичного матеріалу.	1
13.	Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад.	1
14.	Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад.	1
15.	Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад.	1
16.	Особливості написання доповіді на тему інтерпретації англomовного тексту та його перекладу.	1
17.	Презентації доповідей.	1
18.	Читання наукових текстів за темою. Переклад наукових текстів за темою.	1
19.	Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою.	1
20.	Лексико-граматичний аналіз та переклад тексту.	1
21.	Комунікативні вправи на введення в тему. Вибіркове читання та переклад уривку тексту з оригінального твору. Вивчення активної лексики, обговорення видів трансформацій.	1
22.	Лексичні та стилістичні вправи. Перекладознавчий аналіз тексту.	1
23.	Дискусія на тему перекладацьких технологій техніки перекладу. Письмовий тест на засвоєння лексичного матеріалу.	1
24.	Самостійне аудіювання.	1

25.	Міжмовна комунікація та Інтернет. Культура спілкування в Інтернеті.	1
26.	Роль Інтернету в професійній діяльності перекладача.	1
27.	Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладазнавчий аналіз тексту.	1
28.	Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладазнавчий аналіз тексту.	1
29.	Написання твору – перекладу на основі україномовного науково-популярного тексту.	1
30.	Модульна контрольна робота № 1.	1
31.	Презентація творів.	1
32.	Аналіз перекладацьких технологій.	1
33.	Читання фрагментів галузевих текстів за темою. Переклад на швидкість текстів за темою.	1
34.	Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою.	1
35.	Лексико-стилістичний аналіз тексту.	1
36.	Комунікативні вправи на введення в тему. Аудіювання текстів та технології їх перекладу.	1
37.	Аудіювання текстів та технології їх перекладу. Реферативний переказ.	1
38.	Реферативний переказ. Реферативний переклад.	1
39.	Реферативний переказ. Реферативний переклад.	1
40.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад.	1
41.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад.	1
42.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад.	1
43.	Порядок написання оповідання і його перекладу.	1
44.	Організація написання оповідання і його перекладу.	1
45.	Презентації оповідань їх інтерпретація.	1
46.	Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів вихідною мовою.	1
47.	Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів цільовою мовою.	1
48.	Перекладознавчий аналіз тексту.	1
49.	Комунікативні вправи на введення в тему. Вибіркове читання та переклад тексту.	1
50.	Вибіркове читання та переклад тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	1
51.	Дискусія на запропоновану тему.	1
52.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення.	1
53.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення.	1
54.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний	1

	переклад.	
55.	Порядок написання оповідання і його перекладу.	1
56.	Організація написання оповідання і його перекладу.	1
57.	Презентація оповідань їх інтерпретація.	1
58.	Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів вихідною мовою.	1
59.	Перекладознавчий аналіз тексту.	1
60.	Модульна контрольна робота 2	1

6. Теми лабораторних занять

№	Назва теми	Кількість
з/п		ГОДИН
1		
2		

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

Типове завдання до модульної контрольної роботи № 1

Read, translate the text and define the translation technique:

Food

Maize and cornmeal (ground dried maize) constitutes a **staple** food in many regions of the world. Maize meal is made into a thick porridge in many cultures: from the polenta of Italy, the angu of Brazil, the mămăligă of Romania, to mush in the U.S. or the food called sadza, nshima, ugali, and mealie pap in Africa. Maize meal is also used as a replacement for wheat flour, to make cornbread and other baked products. Masa (cornmeal treated with lime water) is the main ingredient for tortillas, atole and many other dishes of Mexican food.

Popcorn is kernels of certain varieties that explode when heated, forming **fluffy** pieces that are eaten as a snack. Roasted dried maize **cobs** with semi-hardened kernels, coated with a seasoning mixture of fried chopped spring onions with salt added to the oil, is a popular snack food in Vietnam.

Chicha and "chicha morada" (purple chicha) are drinks made usually from particular types of maize. The first one is fermented and alcoholic, the second is a soft drink commonly drunk in Peru.

Corn flakes are a common breakfast cereal in North America and the United Kingdom, and found in many other countries all over the world.

Maize can also be prepared as **hominy**, in which the kernels are soaked with **lye** in a process called nixtamalization; or **grits** which are coarsely ground hominy. These are commonly eaten in the Southeastern United States, foods handed down from Native Americans, who called the dish sagamite.

The Brazilian dessert canjica is made by boiling maize kernels in sweetened milk.

Maize can also be harvested and consumed in the unripe state, when the kernels are fully grown but still soft. Unripe maize must usually be cooked to become **palatable**; this may be done by simply boiling or roasting the whole ears and eating the kernels right off the cob. Such corn on the cob is a common dish in the United States, United Kingdom and some parts of South America, but virtually unheard of in some European countries. The cooked unripe kernels may also be shaved off the cob and served as a vegetable in side dishes, salads, **garnishes**, etc. Alternatively, the raw unripe kernels may also be **grated off** the cobs and processed into a variety of cooked dishes, such as maize purée, tamales, pamonhas, curau, cakes, ice creams, etc. Sweetcorn, a genetic variety that is high in sugars and low in starch, is usually consumed in the unripe state.

Кукурудза

Кукурудза одна з найдавніших рослин, яку вирощує людина. Кукурудза була для мешканців Америки, тим чим рис – для Азії. Дізнайтесь секрети цієї корисної рослини, а також цікаві факти про неї.

Кукурудз містить багато вуглеводів, клітковину, білок, велику кількість вітамінів групи В, вітамін Е, калій, фосфор, магній, залізо, цинк.

Кукурудза – це еліксир молодості. Магній, що у величезній кількості міститься в кукурудзі, відмінно поповнює нестачу, яка супроводжує багато хвороб, пов'язаних зі старінням організму. 150 г кукурудзи забезпечує близько 25% необхідної кількості вітаміну В1 для дорослих. Містить також головний антиоксидант – вітамін Е, що запобігає атеросклерозу. Включення кукурудзи в щоденне меню зменшує ризик серцевих захворювань і захищає від раку. Вуглеводи, що містяться в кукурудзі, забезпечують організм енергією, не створюючи жирових відкладень.

Кукурудзяні приймочки мають жовчогінні властивості та зменшують рівень цукру, через це їх настій використовують під час захворювань на цукровий діабет, гіпертонію, гепатит та ін. Крім того, у разі потреби відвар з кукурудзяних приймочок можна застосовувати як кровоспинний засіб.

Кукурудзяне масло виготовляють із зародків стиглого насіння кукурудзи. Якщо приймати столову ложку кукурудзяного масла двічі на день протягом місяця, це допоможе уникнути астми, мігрені та різноманітних шкірних захворювань.

Типове завдання модульної контрольної роботи № 2

Summarize in Ukrainian the following text: Translate it into Ukrainian:

Life at High Altitudes

One may wonder why people choose to live in the hostile environment of mountain heights. Life on the mountains is made rigorous not only by hypoxia but also by cold. Even in the Equatorial

Andes the air temperature decreases by 1°C with each 640 feet of altitude. In the mountains the winters are long, snowy and windy, summers are short and cool. At the 12500 foot station on the White Mountain in California temperature records over a period of 10 years showed that in California temperature is below freezing during 8 months of the year and even in some of the summer months the nighttime minimum averages below freezing. Plant life at high altitudes has an extremely short growing season and few animals can breed successfully at these altitudes. The relatively strong ultraviolet radiation, ionization of air and other harsh factors, no doubt, effect life there. The heavy winter snowfall lays down a greater store of moisture than may be available in the surrounding lowlands. For a few months the highlands offer grazing for herdsmen's flocks (which are brought down to lower altitudes when the summer season ends).

Most of the people in the highlands live on herding or agriculture, raising short-season crops such as potatoes or some grains. In the Andes mining is also an important factor in the economy. The highest inhabited settlement in the world is a mining camp at 17500 feet in Peru. The residents work at 19000 feet. The miners daily climb 1500 feet from their camp to the mine. Significantly they rebelled against living in a camp that was built for them at 18500 feet complaining that they had no appetite, lost weight and could not sleep.

Notwithstanding the rigours of life on the heights, the Peruvian Incas of the "altiplano" have thrived in their environment. The Incas are said to have had two separate armies: one for the lowlands and the other for a high mountain duty. Some scientists believe the high altitude natives to have become a distinctive breed of men superbly fitted for life on the heights, but probably incapable of surviving long on the lowlands. This is open to doubt. It may be that at the sea level the highlanders would succumb to diseases to which they have not been exposed in the mountains, but it has not yet been demonstrated that they would not be able to adjust physiologically to the conditions at low altitudes.

Nevertheless it is uncontested that high altitude man in the Andes and Himalayas does, indeed, possess unusual physiological capabilities. They are evidenced to his responses to hypoxia. (a deficient supply of oxygen).

Типове завдання модульної контрольної роботи 3

Read and translate the following text into Ukrainian. Analyze the translation technique:

Issues with poultry farming

Animal welfare groups have frequently criticized the poultry industry for engaging in practices which they believe to be inhumane. Many animal rights advocates object to killing chickens for food, the "factory farm conditions" under which they are raised, methods of transport, and slaughter. Compassion Over Killing and other groups have repeatedly conducted undercover investigations at chicken farms and slaughterhouses which they allege confirm their claims of cruelty.

Antibiotics have been used on poultry in large quantities since the 1940s, when it was found that the byproducts of antibiotic production, fed because the antibiotic-producing mold had a high level of vitamin B12 after the antibiotics were removed, produced higher growth than could be accounted for by the vitamin B12 alone. Eventually it was discovered that the trace amounts of antibiotics remaining in the byproducts accounted for this growth.

The mechanism is apparently the adjustment of intestinal flora, favoring "good" bacteria while suppressing "bad" bacteria, and thus the goal of antibiotics as a growth promoter is the same as for probiotics. Because the antibiotics used are not absorbed by the gut, they do not put antibiotics into the meat or eggs.

Antibiotics are used routinely in poultry for this reason, and also to prevent and treat disease. Many contend that this puts humans at risk as bacterial strains develop stronger and stronger resistances. Critics point out that, after six decades of heavy agricultural use of antibiotics, opponents of antibiotics must still make arguments about theoretical risks, since actual examples are hard to come by. Those antibiotic-resistant strains of human diseases whose origin is known originated in hospitals rather than farms.

A proposed bill in the United States Congress would make the use of antibiotics in animal feed legal only for therapeutic (rather than preventative) use, but it has not been passed. However, this may present the risk of slaughtered chickens harboring pathogenic bacteria and passing them on to humans that consume them.

In October 2000, the U.S. Food and Drug Administration (FDA) discovered that two antibiotics were no longer effective in treating diseases found in factory-farmed chickens; one antibiotic was swiftly pulled from the market, but the other, Baytril, was not. Bayer, the company which produced it, contested the claim and as a result, Baytril remained in use until July 2005.

Arsenic

Chicken feed can also include Roxarsone, an antimicrobial drug that also promotes growth. The drug has generated controversy because it contains the element arsenic, which can cause cancer, dementia, and neurological problems in humans. A Consumer Reports study in 2004 reported finding "no detectable arsenic in our samples of muscle" but found "A few of our chicken-liver samples has an amount that according to EPA standards could cause neurological problems in a child who ate 2 ounces of cooked liver per week or in an adult who ate 5.5 ounces per week." However, the Food and Drug Administration (FDA) is the organization responsible for the regulation of foods in America, and all samples tested were "far less than the... amount allowed in a food product."

Типове завдання модульної контрольної роботи № 4 **Translate the following text into Ukrainian. Analyze the translation technique** **Flock management styles**

There are four general styles of sheep husbandry to serve the varied aspects of the sheep industry and the needs of a particular shepherd. Commercial sheep operations supplying meat and wool are usually either "range band flocks" or "farm flocks". Range band flocks are those with large numbers of sheep (often 1,000 to 1,500 ewes) cared for by a few full-time shepherds. The pasture-which must be of large acreage to accommodate the greater number of sheep-can either be fenced or open. Range flocks sometimes requires the shepherds to live with the sheep as they move throughout the pasture, as well as the use of sheepdogs and means of transport such as horses or motor vehicles. As range band flocks move within a large area in which it would be difficult to supply a steady source of grain, almost all subsist on pasture alone. This style of sheep raising accounts for most of the sheep operations in the U.S., South America, and Australia.

Farm flocks are those that are slightly smaller than range bands, and are kept on a more confined, fenced pasture land. Farm flocks may also be a secondary priority on a larger farm, such as by farmers who raise a surplus of crops to finish market lambs on, or those with untillable land they wish to exploit. However, farm flocks account for many farms focused on sheep as primary income in the U.K. and New Zealand (due to the more limited land available in comparison to other sheep-producing nations). The farm flock is a common style of flock management for those who wish to supplement grain feed for meat animals.

An important corollary form of flock management to the aforementioned styles are specialized flocks raising purebred sheep. Many commercial flocks, especially those producing sheep meat, utilize cross-bred animals. Breeders raising purebred flocks provide stud stock to these operations, and often simultaneously work to improve the breed and participate in showing. Excess lambs are often sold to 4-H groups. The last type of sheep keeping is that of the hobbyist. This type of flock is usually very small compared to commercial operations, and may be considered pets. Those hobby flocks which are raised with production in mind may be for subsistence purposes or to provide a very specialized product, such as wool for handspinners. Quite a few people, especially those who emigrated to rural areas from urban or suburban enclaves, begin with hobby flocks or a 4-H lamb before eventually expanding to farm or range flocks.

A sheep farmer is concerned with keeping the correct ratio of male to female sheep, selecting traits for breeding, and controlling under-/over-breeding based on the size and genetic diversity of the flock. Other tasks include sheep shearing, crutching and lambing the sheep.

Sheep breeders look for such traits in their flocks as high wool quality, consistent muscle development, quick conception rate (for females), multiple births and quick physical development.

Another concern of a sheep farmer is the protection of livestock. Sheep have many natural enemies, such as coyotes (North America), foxes (Europe), dingoes (Australia), and dogs. Newborn lambs in pasture are particularly vulnerable, also falling prey to crows, eagles and ravens. In addition, they are susceptible in some areas to flystrike which in itself has led to invention of practices such as mulesing.

**ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ
ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ**

НУБіП України

Ф-7.5-2.1.6-23

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ ТА
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Факультет гуманітарно-педагогічний

Напрямок підготовки (спеціальність) б. 020303 Філологія (переклад)

Форма навчання денна

Семестр 2 Курс 5

ОКР «Магістр»

Кафедра іноземної філології і перекладу

Дисципліна Техніка перекладу

Викладач _____ (Сидорук Г.І.)

«Затверджую»

Завідувач кафедри _____ (Амеліна С.М.)

«18» травня 2015 р.

Екзаменаційний білет № 1

1. Speak on Combined Types of Interpretation (Sight translation and Sight Translation with the help of Dictaphone).
2. Make sight translation of the text *Protection of your Household Environment*.
3. Make sight translation of the texts *Грунт для квітів і овочів. Грунт для посіву та пікіровки* (с. 16).

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу

Протокол № 11 від 18 травня 2015 р.

Зав. кафедри
Екзаменатор

проф. Амеліна С.М.
доц. Сидорук Г.І.

8. Методи навчання.

Практичні заняття, елементи лекції, вправи, пояснення.

9. Форми контролю.

Опитування, письмові тести, іспит.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками	82-89
	C	ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74-81
Задовільно	D	ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків	64-73

	E	ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії	60-63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО - потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35-59
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота	01-34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{дис}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{ш}$ (до 70 балів): $R_{mc} = R_{hp} \cdot R_{at}$

11. Методичне забезпечення

Підручник, самостійно підібрані матеріали тематикою, електронні словники, електронні перекладачі, аудіовідеозабезпечення.

12. Рекомендована література

Основна:

1. *Англо-русский биологический словарь*. Около 60000 терминов. – М.: Русский язык, 1976. – 732 с.
2. *Виссон, Линн*. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы, Навыки, Пособие / Перевод с английского. – Издание 2-е исправленное. – Москва: Р.Валент, 1999.- 272с.
3. *Миньяр–Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
4. *Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М.* Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
5. *Мирам Г., Гон А.* Профессиональный перевод. – К.: Эльга Ника–Центр, 2003. – 136 с.
6. *Сидорук Г.І.* Техніка перекладу. Навчальний посібник. – К.: ІВ НУ «ОЮА», 2014. – 206 с.
7. *Швачко С.О.* Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник. – Вінниця: вид-во “Фоліант”, 2004.-112с.
8. *Bernieres Louis*. Capitain Corelli’s Mandolin. – Vintage, 1998/ - 435p.
9. *Bryson Bill*. Mother Tongue. The English Language. – Penguin Books, 1990/ - 268p.
10. *Le Carre John*. The Mission Song. – Hodder, 2007.- 390p.
11. *Rachman Jeremy*. The English – Penguin Books, 1999/ - 309p.
12. *Curriculum for English Language Development for Years One to Four in Universities and Institutes*. – Kyiv: the British Council, 1999. – 186p.

Допоміжна

1. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П.* Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272с.
2. *Карабан В.І.* Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця. – Нова книга. 2003. – 608с.
3. *Корунець І.В.* Theory and practice of Translation. Вінниця. 2001. – 404с.
4. *Дьяков А.С., Кияк Т.Р. та ін.* Основи термінотворення. “Academia” 2000. – 218с.
5. *Панько Т.І., Кочан ІМ., Мацюк Г.П.* Українське термінознавство. – Київ: Світ, 1994. – 215с.
6. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – 3-е изд. М.: Изд-во УРАО, 2002. – 208с.
7. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. – М.: УРАО, 2001. – 104с.
8. *Martin H.Manser*. a dictionary of Contemporary Idioms. London. 1998/- 220с/

9. *Sager J.C.* A practical course in terminology processing. – Amsterdam: John Benjamin's, 1996. – 382 p.
10. *Principles and Methods of Terminology.* – Geneva: International Organization for Standardization, 1987. – 638 p.

13. Інформаційні ресурси

1. <http://www.epochtimes.com.ua/gurme/foodstuffs/organichni-produkty-novyj-trend-hhi-storichchja-72159.html>
2. <http://www.agro-business.com.ua/2010-06-11-07-03-13/55--no-till.html>
3. <http://www.agro-business.com.ua/event/35-svinarstvo-188.html>
4. <http://www.volyn.com.ua/?rub=15&article=1&arch=684>
5. <http://uk.wikipedia.org/wiki/>
6. <http://bonduelle.ua/harchuvannja/encyklopedija-ovochiv/kukurudza/>
7. <http://www.e-ogo.com.ua/navishho-piven-v-kurniku-adzhe-kuri-nesutsja-bez/>
8. <http://d-mix.com.ua/pdf/broiler.pdf>
9. <http://traditions.org.ua/remesla/vivcharstvo>
10. <http://tatianinhutor.org/>
11. <http://ua.textreferat.com/referat-14823-1.html>
12. http://www.siriusone.net/index.php?action=page&page_id=134
13. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=Guidance+manual>
14. https://www.google.com.ua/?gws_rd=ssl